

Entrevista con a Profa. Dra. Martha Lucía Pulido Correa

DOI: [10.14393/LL63-v35n2-2019-11](https://doi.org/10.14393/LL63-v35n2-2019-11)

Marileide Dias Esqueda*
(Interlocutora)

Esta entrevista se realizó en noviembre de 2019, vía correo electrónico, con Martha Lucía Pulido Correa, profesora del Programa de Traducción de la Universidad de Antioquia, ubicada en la ciudad de Medellín, Colombia. Profesora Martha Pulido es doctora en Ciencias Literarias y Humanidades por la Universidad de París y obtuvo maestría en Literatura Comparada por la misma universidad. Con amplia experiencia como traductora y profesora de traducción, profesora Martha Pulido es también fundadora y editora de *Mutatis Mutandis*, una de las principales revistas científicas en el campo de la traducción en Latinoamérica. Con varias publicaciones en el área de la traducción, su trabajo más reciente se titula *Perspectives on Translation Studies in Latin America*, publicado en el libro *At Translation's Edge* (2019). Sus idiomas de trabajo son el español, el inglés, el francés y el portugués.

1. Interlocutora: Profa. Pulido, en primer lugar, muchas gracias por darnos esta entrevista para el número especial de la revista *Letras & Letras*, que pertenece al Instituto de Letras y Lingüística de la Universidade Federal de Uberlândia, en la provincia de Minas Gerais, en Brasil. Este número especial pretende reunir trabajos sobre el tema "Evaluación de traducciones", con especial énfasis en los contextos de enseñanza y aprendizaje de la traducción. Para empezar, ¿podría contarnos un poco sobre su carrera profesional y académica en el campo de la traducción?

* Marileide Dias Esqueda es profesora asociada del Programa de Postgrado en Estudios Lingüísticos y del Curso de Grado en Traducción de la Universidade Federal de Uberlândia. ORCID: [0000-0002-6941-7926](https://orcid.org/0000-0002-6941-7926). E-mail: [marileide.esqueda\(AT\)ufu.br](mailto:marileide.esqueda(AT)ufu.br)

Profa. Martha Pulido: *El primer texto que recuerdo haber traducido fue un guion escrito por un amigo en español. Él quería participar en una convocatoria para un premio en Estados Unidos, y debía presentar el guion en inglés. Más tarde, cuando hacía mi doctorado en Francia sobre Maurice Blanchot traduje textos de este autor que me solicitaba un profesor amigo en Colombia. Estando en París, conocí la colección de Obras Representativas del mundo que tiene la UNESCO, lo que es una fascinación; obras literarias escritas en francés de los rincones más olvidados del planeta, estaban allí en una bodega, esperando a ser leídos y traducidos. Allí tuve una especie de “epifanía” y decidí que al regresar a Colombia plantearía un programa de Traducción Literaria y formaría un grupo con quien traducir. No todo sucedió como soñado, pero el programa de Especialización en Traducción en Ciencias Literarias y Humanas fue creado en la Universidad de Antioquia, con una única cohorte, y eso dio origen a la creación de una revista de traducción. Ya el trabajo de traducción en grupo comenzó con la traducción al español de Los Traductores en la Historia de Delisle y Woodsworth.*

2. Interlocutora: Hemos seguido algunos de sus trabajos y su interés sobre la enseñanza de la traducción, especialmente con sus publicaciones en la Revista Latinoamericana de Traducción *Mutatis Mutandis*, que se ha configurado en una importante plataforma de discusión sobre traducción no solo en Colombia, pero en toda América Latina. ¿Qué ha motivado su investigación sobre la traducción y su enseñanza y aprendizaje?

Profa. Martha Pulido: *Cuando uno ingresa al universo de la traducción por el camino de la Historia, ya no puede salir de ahí. Esto porque son muchos los caminos que se pueden emprender desde ahí. Y porque cada uno de estos caminos trae nuevo conocimiento sobre nuestra propia historia, sobre el lenguaje, sobre las interpretaciones de los hechos, que es preciso estudiar para seguir entendiendo quiénes somos, en dónde nos equivocamos, o en dónde se equivocaron con nosotros. Y esto termina siendo de mucho interés para quienes se están formando en traducción. Uno de los temas en los que hemos trabajado ha sido el rescate de las traducciones realizadas por religiosos, yo trabajé un poco sobre los franciscanos. En la Universidad, nos permiten trabajar con*

estudiantes de pregrado y de posgrado que se vinculan a los proyectos de investigación. Estos estudiantes hacen, lo que podría llamarse pasantías en los grupos de investigación, porque la mayoría de las veces se gradúan y dejan la Universidad antes de que se concluyan los proyectos. Esta experiencia tiene un impacto, me parece, positivo, para ellos. Crea ya una motivación, o por lo menos una curiosidad. Entonces durante el tiempo de desarrollo de un proyecto, varios estudiantes pueden hacer la pasantía de investigación en diferentes momentos y realizar diversas labores, desde hacer fotocopias, hasta hacer búsquedas bibliográficas, escribir artículos y participar en traducciones. Es también para los estudiantes un encuentro entre ellos a otro nivel diferente al nivel del aula de clase. En un momento del proyecto sobre franciscanos, por ejemplo, recuerdo una conversación de dos estudiantes que conversaban lo que los motivaba a estar allí, uno decía, “por la fe”, el otro “por el conocimiento científico”. Dos motivaciones diferentes, que la historia logra colmar.

3. Interlocutora: El número de programas universitarios de traducción no ha dejado de aumentar en las últimas tres décadas. Este crecimiento coincide con el aumento de la investigación no solo sobre la formación de los futuros traductores sino también de los profesores y de los investigadores en Traductología. Si, por un lado, podemos celebrar la creación de nuevos programas de traducción, por otro lado, debemos aprender acerca de las prácticas en el aula, actuales y futuras, relacionadas con el aprendizaje y con la enseñanza de la traducción tanto de los aspectos teóricos como de los aspectos prácticos. La evaluación del proceso de aprendizaje es una de las prácticas que amerita una atención especial. Cuando tratamos de investigar el tema de la evaluación en Traductología, principalmente las prácticas y los enfoques de evaluación, se percibe cierta falta de trabajos sobre el tema. Sin embargo, los profesores tienen que evaluar el proceso de aprendizaje y la adquisición de la competencia traductora de los estudiantes por lo menos durante tres o cuatro años. Los profesores tienen la responsabilidad social de certificar que los nuevos profesionales han adquirido el conocimiento y las habilidades necesarias para ofrecer un servicio profesional de traducción. Independientemente de la organización de los programas académicos o de las prácticas

en el aula, todos los profesores tienen que certificar que el aprendizaje tuvo lugar. Por lo tanto, los profesores deben asegurarse de que los estudiantes están progresando de acuerdo con los objetivos del programa de formación. Teniendo en cuenta que la evaluación es un tema educativo e investigativo que no ha sido explorado y socializado lo suficiente, ¿usted podría compartir con nosotros sus experiencias y conceptos de evaluación de la traducción centrados específicamente en el entorno de la enseñanza y aprendizaje de la traducción?

Prof. Martha Pulido: *La evaluación de traducciones es un tema difícil de abordar, supongo que, por esto, hay poco escrito al respecto. Considero que quien mejor ha escrito sobre esto es Amparo Hurtado Albir. Con la claridad sobre las competencias necesarias para el traductor, Hurtado Albir ha propuesto que se evalúen diferentes habilidades del traductor en diferentes momentos de su formación, a diferentes niveles. Lo cual tiene una lógica, pues cada traductor es diferente, y desarrolla mejor unas habilidades que otras, o se interesa más en unas habilidades que en otras, lo que le permite alcanzar niveles de competencia según sus propios intereses. Institucionalmente esto es bastante difícil de gestionar, pues sabemos que se espera que los estudiantes alcancen un nivel determinado al terminar su formación, o por lo menos un nivel mínimo de competencias para garantizar un trabajo correcto. Pero bien sabemos que la formación de grado (pregrado) es apenas inicial, y esto podría decirse de cualquier carrera, aún más en traducción, cuya práctica está sujeta a los contenidos de las disciplinas que traduce. No sé si es posible crear un modelo de evaluación general, me parece bastante difícil. Creo que cada programa aplica unos criterios de evaluación pertinentes a su programa y a su público, teniendo además en cuenta que cada programa en los diferentes países tiene lenguas de trabajo para traducción diferentes, lo que también determina los criterios y parámetros de evaluación. Leí alguna vez un artículo sobre evaluación de traducciones en una revista de Letras de la Universidad de Costa Rica, que ofrecía unas tablas de evaluación, con ejemplos de cómo utilizarlas. Intenté aplicarlas con mis estudiantes y funcionaron mínimamente. La evaluación de traducciones está siempre reinventándose. A esto habría que añadir que hay una gran*

diferencia en evaluación de investigación en traducción y evaluación de la práctica de traducciones. Los profesores de lengua si han trabajado muchísimo la evaluación de los aprendizajes. De ello podemos beneficiarnos, en cierta medida los profesores de traducción, sin embargo, estaríamos evaluando solo la competencia lingüística y no la competencia traductora.

4. Interlocutora: En su opinión, ¿cuál es el papel de los estudiantes de traducción en el proceso de evaluación de sus proyectos de traducción?

Prof. Martha Pulido: *Tal vez, lo más importante para el estudiante de traducción sea reconocer todo lo que le falta por aprender, concientizarse de que la traducción exige una práctica continua, que requiere de más de una revisión, corrección sobre corrección. Unas nociones básicas sobre Crítica de traducción ayudan al estudiante en formación a distinguir sus logros en traducción y sus fracasos, y a ponerse en la tarea de resolver estos últimos.*

5. Interlocutora: ¿Las distintas prácticas de traducción (literaria, especializada, jurídica, comercial, audiovisual, etc.) requieren sistemas y criterios de evaluación distintos?

Prof. Martha Pulido: *Creería que sí, pero no tengo experiencia con todo tipo de traducciones. Mi trabajo es muy específico (traducciones académicas y literarias).*

6. Interlocutora: ¿Debemos construir diferentes herramientas de evaluación para evaluar el proceso de traducción y el producto final producidos por los estudiantes?

Prof. Martha Pulido: *Pensaría que si, teniendo en cuenta los ítems anteriores.*

7. Interlocutora: Podemos decir que las tecnologías de traducción, como los sistemas de memorias de traducción, las tecnologías de traducción automática, los sistemas de localización de *software* y aplicaciones, los programas de traducción para la producción

de subtítulos y de doblajes de medios audiovisuales, entre otros, han influido en la práctica de la traducción dentro y fuera del aula. Sin embargo, en el momento de la evaluación, muchos estudiantes se ven obligados a tomar sus exámenes con lápiz y papel. En su opinión, ¿cuáles podrían ser las mejores prácticas de evaluación que se podrían utilizar hoy en día en el mundo digital?

Prof. Martha Pulido: *Lo del examen en lápiz y papel no es solamente un asunto de los programas de traducción. Es un asunto de los sistemas educativos que no logran ir a la par de los desarrollos tecnológicos. Los candidatos a traductores para ingresar en la ONU, por ejemplo, deben realizar exámenes de traducción a lápiz, sobre papel, sin ayuda de diccionarios ni software de traducción. Es un examen irreal, porque así no trabaja el traductor. De hecho, hoy somos mucho menos eficaces escribiendo a mano que escribiendo en computador, dado que pasamos horas tecleando. Además, un aspecto importante a evaluar de un traductor es la utilización que hace de los diccionarios y de las herramientas de traducción.*

8. Interlocutora: Muchos profesores perciben que todos los esfuerzos que se dedican a corregir y a comentar los trabajos de los estudiantes se pierden porque muchos estudiantes se contentan con mirar el resultado de la evaluación (la nota) y prestan poca atención a los comentarios proporcionados por el profesor. En su opinión, ¿qué iniciativas pueden contribuir mejor a que la retroalimentación (*feedback*) sea más eficiente en el aula de traducción?

Prof. Martha Pulido: *Es difícil para el profesor controlar si los estudiantes revisan o no las revisiones que hacemos los profesores a sus trabajos, sobre todo cuando se trata de los exámenes o trabajos finales. Eso queda a responsabilidad de cada estudiante. Pero el profesor no puede fallar en eso, debe devolver los trabajos revisados y comentados. Claro que una manera de lograr que los estudiantes lean los comentarios de los profesores es exigiendo la devolución de los trabajos corregidos, para obtener la nota. Lo que implica también trabajo para el profesor. Esto puede hacerse cuando se tienen*

grupos pequeños y se evalúan textos cortos. Una traductora muy reconocida en nuestro país decía que ella revisaba zonas de traducción, como las llama Toury, y eso le daba una visión general de si la traducción era más o menos adecuada; esto en el caso de revisión de traducción de novelas.

9. Interlocutora: Para concluir, y agradecerle una vez más por su participación, ¿le gustaría añadir algún comentario que no hayamos incluido en las preguntas anteriores?

Prof. Martha Pulido: *Yo creo que lo que el profesor puede motivar es el gusto por la traducción, quizás es lo único que puede hacer de manera efectiva, transmitir la pasión por la realización de un trabajo ético y de total responsabilidad, a la manera de Benjamin. Por eso es interesante leer los prólogos de traductores, las notas que algunas veces se permiten incluir en las ediciones publicadas. Motivar también e insistentemente la lectura de traducciones. Los traductores somos también lectores de traducciones.*

Referência:

PULIDO, Martha. Perspectives on Translation Studies in Latin America. *In: DUROVICOVA, Natasa; PETRO, Patrice; TERANDO, Lorena. (Ed.). At translation's edge. New Jersey: Rutgers University Press, 2019. p. 159-168.*